

耶穌聖體瞻禮

一等 白色

我們在聖週四那天，已慶祝了建立聖體，基督聖愛的奇蹟。憑藉今天的瞻禮，我們欲以更特殊與更隆重的儀式、欽崇與朝拜實在聖體內的天主。彌撒中的經文、喚起我們想及基督在聖體中，不僅為接受我們朝拜的敬禮，而且特把自己的體血充為我們的神糧（進臺詠）。領聖體便是祂親自所選的方法，為把祂聖祭的功效、適用於我們（集禱經）。所以我們該屢常領聖體，為達與主多次結合的目的。至於妥當領的條件，便是我們祇須仰副着基督的願望，而赴聖體的筵罷了。所謂仰副基督的願望，便是藉着領聖體、任祂能引導我們隨同祂趨向聖父，並任祂陸續準備我們，為使我們最後配享完美的結合於天堂永樂之中（領後經）。

詠 80 : 17 , 2

Cibávit eos ex ádipe fruménti,
allelúia: et de petra, melle saturávit
eos, allelúia, allelúia, allelúia.
Exsultáte Deo, adiutóri nostro:
iubiláte Deo Iacob. Glória Patri.

Deus, qui nobis sub Sacraménto
mirábili passiónis tuæ memóriam
reliquísti: tríbue, quæsumus, ita nos
Córporis et Sânguinis tui sacra
mystéria venerári; ut redemptionis
tuæ fructum in nobis iúgiter
sentiámus: Qui vivis et regnas.

格前 11 : 23-29

Fratres: Ego enim accépi a Dómino
quod et tradídi vobis, quóniam
Dóminus Iesus, in qua nocte
tradebátur, accépit panem, et grátias
agens fregit, et dixit: Accípíte, et
manducáte: hoc est corpus meum,
quod pro vobis tradétur: hoc fácite in

進臺詠

主用麥子的精華、養育了祂的子民。亞肋路亞。祂用磐石流出的蜜，使他們果腹，亞肋路亞，亞肋路亞，亞肋路亞。——你們當向天主——我們的力量、高聲頌揚；向雅各伯的天主歡呼欣樂。——光榮歸於父.....

集禱經

天主，祢藉着這個奇妙的聖事、將對祢受難的紀念留給了我們；求祢恩賜我們能如此虔敬祢體血的神聖奧蹟，以致我們常常感受祢救贖的恩效。祢和天主父.....

書信

弟兄們：我所傳給你們的，是主告訴了我的，那就是：主耶穌在被出賣的那一夜，拿着餅，祝福了分開說：「你們拿去吃吧。這是我的身體，將為你們而捨於人的；為了紀念我，你們要這樣

meam commemoratióem. Simíliter et cálicem, postquam cenávit, dicens: Hic calix novum Testaméntum est in meo sáanguine. Hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratióem. Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et sáanguinis Dómini. Probet autem seípsum homo: et sic de pane illo edat et de calice bibat. Qui enim mandúcat et bibit indígne, iudícium sibi mandúcat et bibit: non diiúdicans corpus Dómini.

詠 144 : 15-16

Oculi ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno,
Ū. Aperis tu manum tuam: et imples omne animal benedictióe.

若 6 : 56-57

Allelúia, allelúia. Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus: qui mandúcat meam carnem et bibit meum sáanguinem, in me manet et ego in eo. Alleluia.

Lauda, Sion, Salvatórem,
lauda ducem et pastórem
in hymnis et cánticis.

Quantum potes, tantum aude:
quia maior omni laude,
nec laudáre súfficis.

作。」同樣、吃了晚餐以後，祂拿了爵說：「這爵是由我的血而締結的新盟約。你們每次喝它時你們為了紀念我、要這樣作。」你們每次吃這餅，喝這爵，就是宣佈主的死亡，直到祂來臨為止所以誰不正當地吃餅，或喝主的爵，對於主的體血有罪。人要先自省，然後吃餅喝爵。對於不辨別主的體而不正當地吃喝的人，便在吃喝着他自已處罰的裁判。

臺階詠

上主啊！一切都舉目瞻仰祢，祢賜給他們、應時的食糧。——祢伸開祢的手，使一切有生氣的，都隨意飽食。

亞肋路亞

亞肋路亞，亞肋路亞。我的肉真是食糧，我的血真是飲料。誰吃我的肉，喝我的血，他在我內，我在他內。

繼抒詠

1 熙雍啊，你該頌揚你的救主吧！並以各種的詩章和讚歌，稱頌你的領袖和你的善牧！

2 你該盡你所能，殫心竭力的向祂頌讚：因祂是讚不勝讚而你總不能充分足量稱頌祂的。

Laudis thema speciális,
panis vivus et vitális
hódie propónitur.

Quem in sacrae mensa cenae
turbæ fratrum duodénæ
datum non ambígitur.

Sit laus plena, sit sonóra,
sit iucúnda, sit decóra
mentis iubilátio.

Dies enim sollémnis agitur,
in qua mensæ prima recólitur
huius institútio.

In hac mensa novi Regis,
novum Pascha novæ legis
Phase vetus términat.

Vetustátem nóvitas,
umbram fugat véritas,
noctem lux elíminat.

Quod in cœna Christus gessit,
faciéndum hoc expréssit
in sui memóriam.

Docti sacris institútis,
panem, vinum in salútis
consecrámus hóstiam.

Dogma datur Christiánis,
quod in carnem transit panis
et vinum in sánguinem.

Quod non capis, quod non vides,
animosa fírmatur fides,
præter rerum órđinem.

3 我們今天所應謳歌頌揚的原本主題，便是施予生命栩栩如的活糧。

4 這個活糧、是在最後的晚餐席上、由基督親自分授十二位宗徒的。

5 願你的頌讚成為美滿的，又嚮
嚮而又踴躍的；願你內心的愉快
成為不勝欣喜而溢于分外的。

6 因我們今天所慶祝的節日，便是追憶耶穌當初建立這聖宴的盛典。

7 在新王的筵席上、被呈獻的是新的巴斯卦羔羊，從此舊的巴斯卦便告結束。

8 新的祭禮祛逐舊的儀式；事實取消預像；光明消除黑暗。

9 基督在最後晚餐中所履行的，正是祂命了宗徒為紀念祂而應重行的事。

10 我們祝聖餅酒作為救贖我們的犧牲，是由于基督聖訓所指示的。

11 麥麵餅成為基督的身，葡萄酒變作祂的血，這是基督徒當信的道理。

12 用悟司而不能明瞭，用眼目而不能見到，這是超乎物外的常態祇有活潑的信仰、提供我們確實的肯定。

Sub diversis speciēbus,
signis tantum, et non rebus,
latent res exímiae.

Caro cibus, sanguis potus:
manet tamen Christus totus
sub utrāque specie.

A sumēte non concisus,
non confractus, non divisus:
integer accípitur.

Sumit unus, sumunt mille:
quantum isti, tantum ille:
nec sumptus consúmitur.

Sumunt boni, sumunt mali
sorte tamen inæquáli,
vitæ vel intéritus.

Mors est malis, vita bonis:
vide, paris sumptionis
quam sit dispar éxitus.

Fracto demum sacraménto,
ne vacilles, sed meménto,
tantum esse sub fragménto,
quantum toto tégitur.

Nulla rei fit scissúra:
signi tantum fit fractúra:
qua nec status nec statúra
signáti minúitur.

Ecce panis Angelórum,
factus cibus viatórum:

13 肉眼所見到的是餅是酒，然而這些都是外表的形式罷了，內中所隱藏的，卻是奧妙的事實。

14 餅形內基督的身充為食糧，酒形內祂的血作為飲料；然而整個的基督、却在餅或酒的形內。

15 領聖體的人是領整個的基督，祂是不得損割，不得破碎而又不得分裂的。

16 無論一人或千人領之，各人所領到的全屬均等；基督決不因被人領食而遭受消耗的。

17 善人領主與惡人領主完全相同，然而結果却大相差別：一則是生活，一則是死亡。

18 善人因而得生，惡人因而死亡；你當注意、他們同樣領食而結果有如此的不同。

19 當餅形剖分之時，你該記着，切勿懷疑：整個的基督怎樣存在于全的餅形內，同樣的存在于餅形的各分內。

20 的確、聖體是不得分裂的，所分的祇是形像。形像的大小與式樣可能更改或變動，而基督的聖體、却絕對不得增損。

21 這是天神的食糧，成為旅世的人之養料：真是天主子女的食物

vere panis filiórum,
non mittendus cánibus.

In figúris præsignátur,
cum Isaac immolátur:
agnus paschæ deputáur:
datur manna pátribus.

Bone pastor, panis vere,
Iesu, nostri miserére:
tu nos pasce, nos tuére:
tu nos bona fac vidére
in terra vivéntium.

Tu, qui cuncta scis et vales:
qui nos pascis hic mortáles:
tuos ibi commensáles,
coherédes et sodáles
fac sanctórum cívium.
Amen. Allelúia.

若 6 : 56-59

In illo témpore: Dixit Iesus turbis
Iudæórum: Caro mea vere est cibus et
sanguis meus vere est potus. Qui
mandúcat meam carnem et bibit
meum sánguinem, in me manet et ego
in illo. Sicut misit me vivens Pater, et
ego vivo propter Patrem: et qui
mandúcat me, et ipse vivet propter
me. Hic est panis, qui de cœlo
descéndit. Non sicut manducavérunt
patres vestri manna, et mórtui sunt.
Qui mandúcat hunc panem, vivet in
ætérnum.

肋 21 : 6

Sacerdótes Dómini incénsum et panes
ófferunt Deo: et ideo sancti erunt Deo
suo, et non pólluent nomen eius,
allelúia.

不得投給狗羣的。

22 關於這奧蹟、古時有了象徵的
史跡：有依撒格的被作祭品，有
巴斯卦羔羊的被宰，有賜給我們
祖先（以民）的瑪納。

23 身為善牧和真糧的耶穌，求祢
矜憐我們吧！請祢養育我們，保
護我們，並使我們在永生者的天
鄉獲享真耶穌聖體

24 祢是全知又是全能的，祢是養
育在世為人之我們的，求祢使
我們在天作祢的同席者和祢的同繼
承者，並使我們偕同祢的諸聖同
為天國的公民。啊們。亞肋路亞。

福音

那時候，耶穌向猶太人羣衆說：
「我的肉真是食糧，我的血真是
飲料。誰吃我的肉，喝我的血，
他在我內，我在他內。如同生活
的父遣我來，如同我因父而生活
照樣，吃我的，也將因我而生活
這是自天而降的糧食；不像你們
祖先所吃過的，——他們死了。
誰吃這糧食，將永遠活着。」

信經

奉獻詠

上主的司祭奉獻天主馨香和食品
所以他們對於他們的天主、應是
聖潔的，不應污辱祂的名號，亞
肋路亞。

密禱經

Ecclesiæ tuæ, quæsumus, Dómine, unitátis et pacis propítius dona concéde: quæ sub oblátis munéribus mýstice designántur. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominationés, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte iubeas, deprecámur, súpplíci confessione dicéntes:

格前 11 : 26-27

Quotiescúmque manducábitis panem hunc et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat: itaque quicúmque manducáverit panem vel bíberit calicem Dómini indígne, reus erit córporis et ságuinis Dómini, allelúia.

Fac nos, quæsumus, Dómine, divinitátis tuæ sempitérna fruitiône repléri: quam pretiósí Corporis et Sanguinis tui temporalis percéptio præfigúrat: Qui vivis et regnas.

主，我們所獻上的禮品，便是統一與和平的玄妙象徵，求祢將此兩恩，賜給祢的教會。因我們的主...。

通用頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們藉著我們主基督時時處處頌謝祢，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。藉著基督，天使們讚美你的尊威，宰制者予以欽崇，掌權者予以敬畏，諸天萬軍和普天的異異能者，以及有福的熾愛天使，相與歡欣而予以祝賀。求你恩准我們的歌聲，也同他們的歌韻合成一起，虔敬地頌讚：

領主詠

你們每次吃這餅，喝這爵，就是宣佈主的死亡，直到祂來臨為止所以誰不正當地吃主的餅或喝主的爵，對於主的體血有罪，亞肋路亞。

領主後經

主，求祢恩使我們飽享祢的天主性：如今領受祢的聖體聖血，即此享受的預像。祢和天主父...。